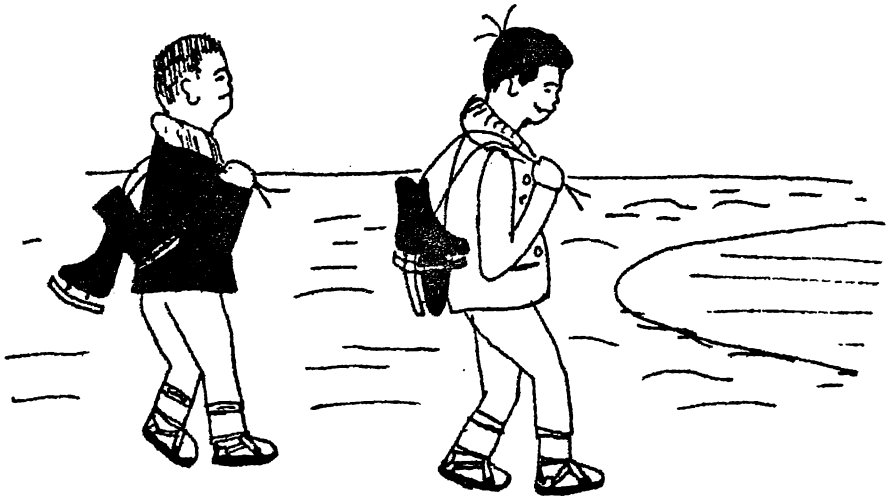


NAAYVAMUN PILGHIIT



GOING TO THE LAKE

Written by: Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated by: Clyde T. Kaneshiro

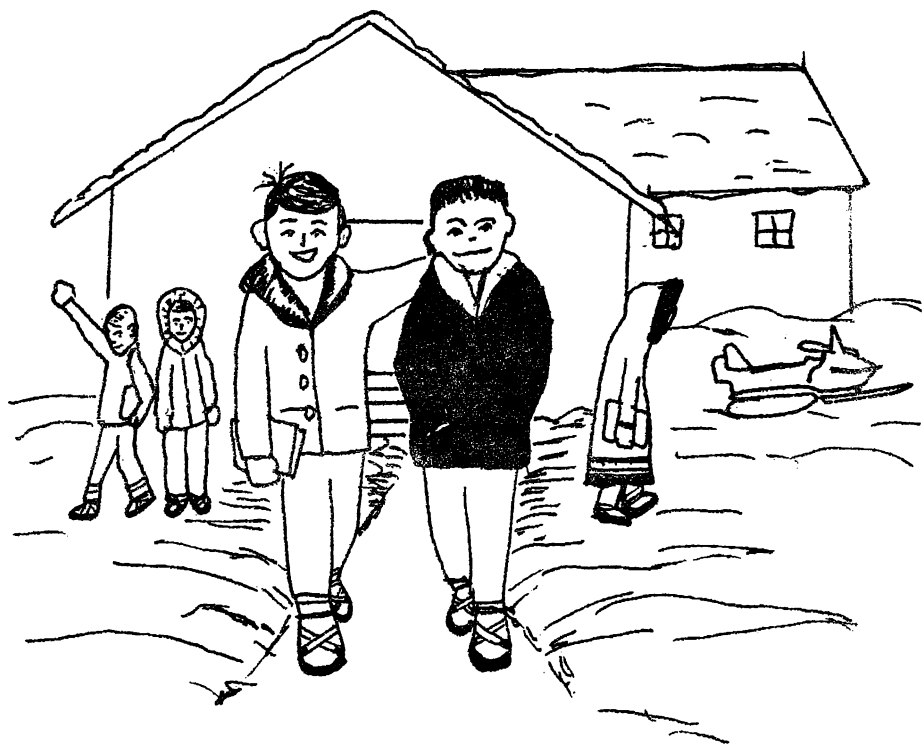
A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by:

The Eskimo Language Workshop
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

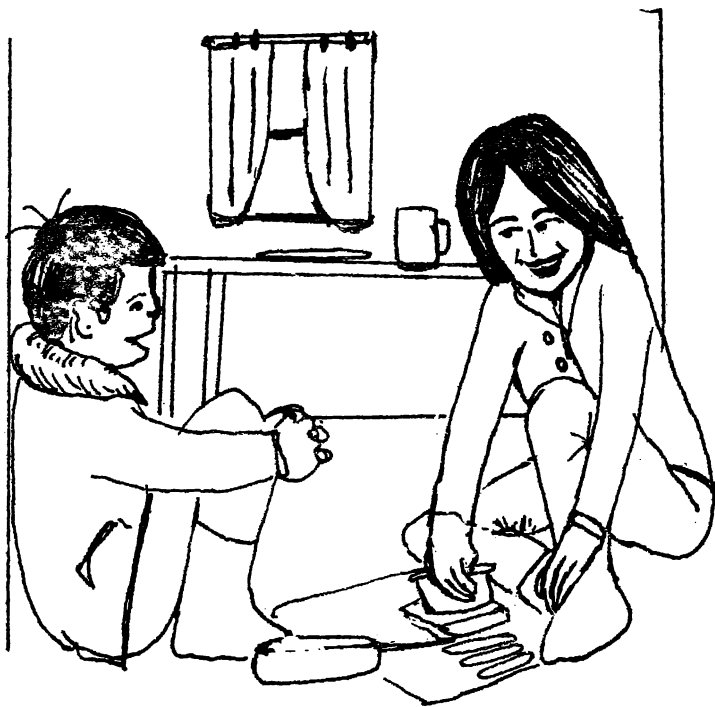
First Printing, 200 copies

February, 1974
St. Lawrence Island Yupik

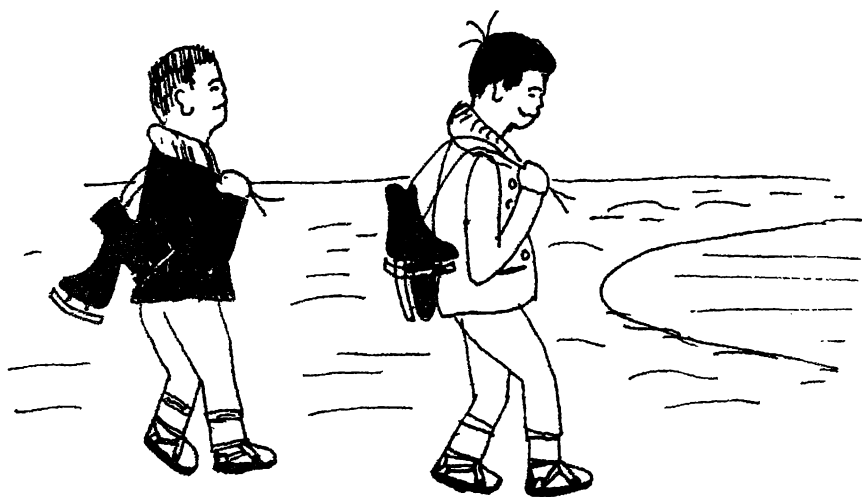


“Naayvamun pilla,” pii Patam.

“Aa-a,” pii Kanum.

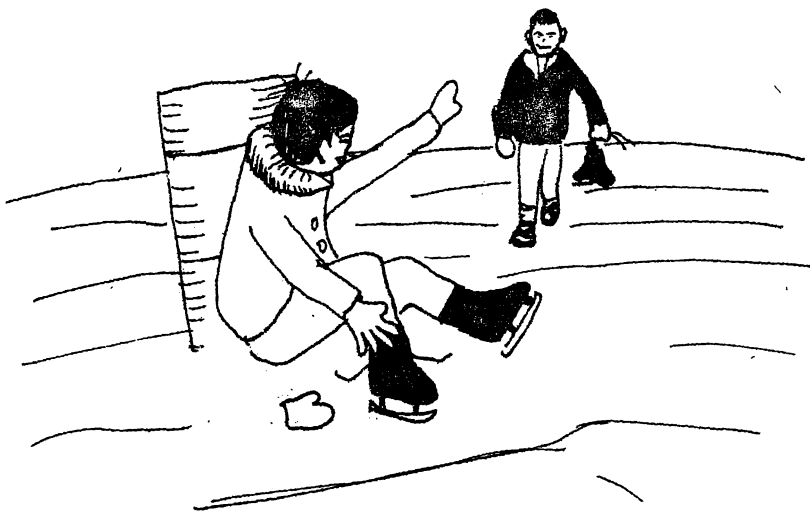


Patam pii naani, "Naayvamun
pinaqunga."

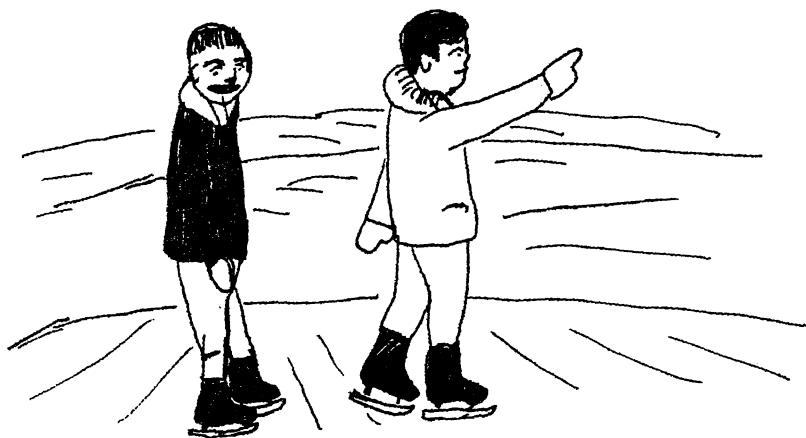


Patam eskiitek kelqaak.

Kanum maligtaa.



"Tagi Kanu, tagi whavek,"
pii Patam.



“Navek pinaqsin?”

aaptaa Kanum.

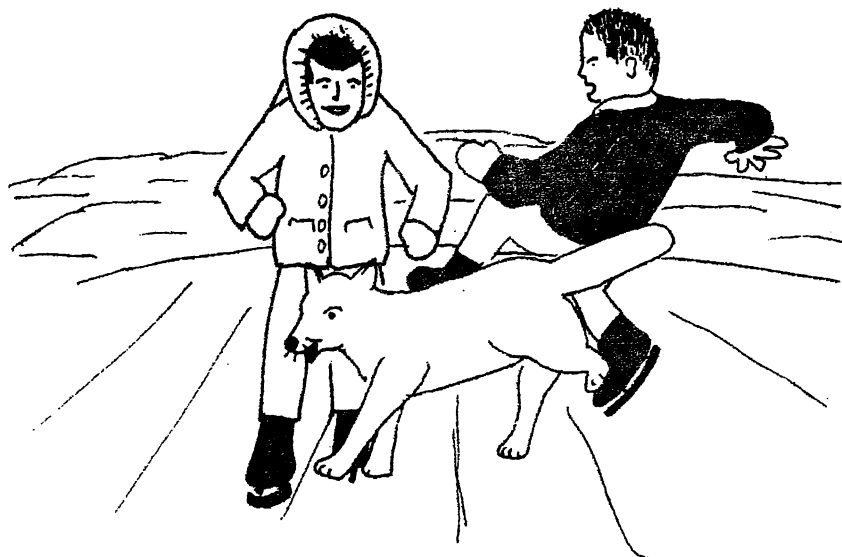
“Agavek piltung,” pii Patam.



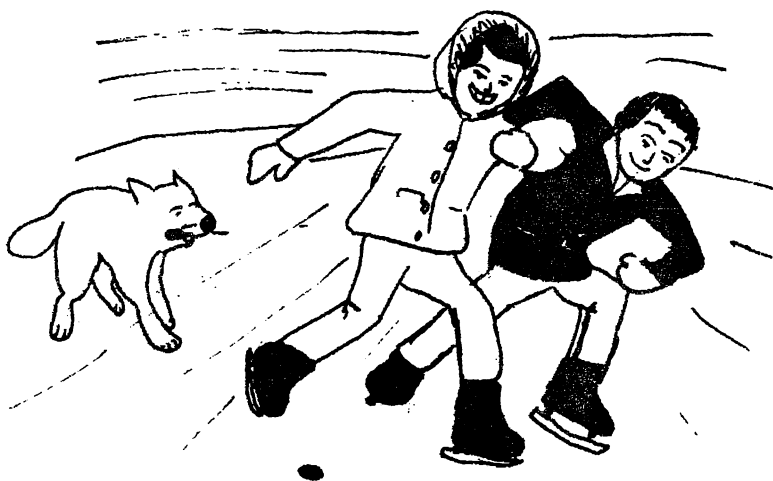
Patankuk Kanunkuk eskiitaak
taagavek.



“Kaay Tati, sazin! Pinitun!”
pii Kanum.



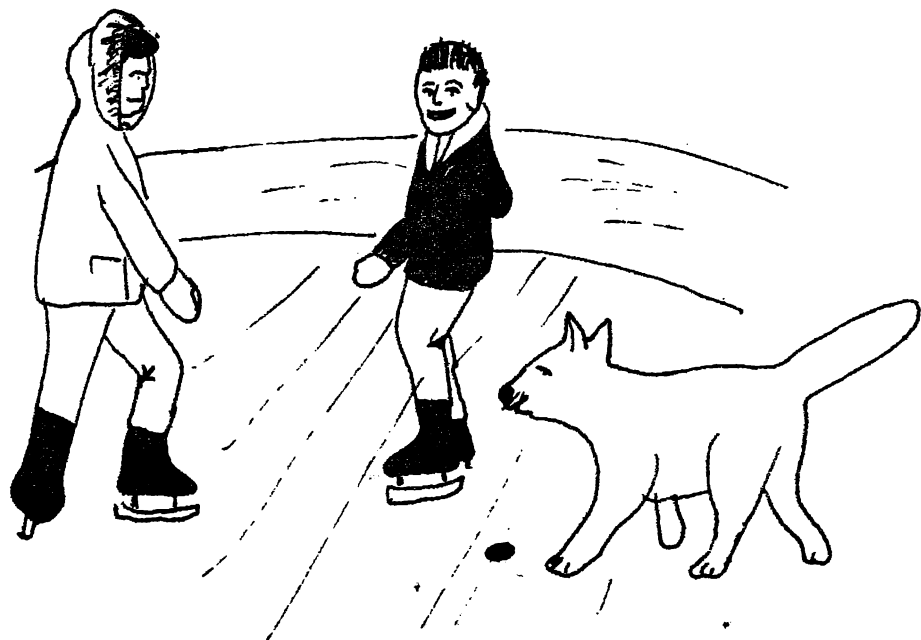
“Haam Tati, pinitun,” pii Patam.
“Pinitun naghaaghi.”



“Kinatuq sukata!”

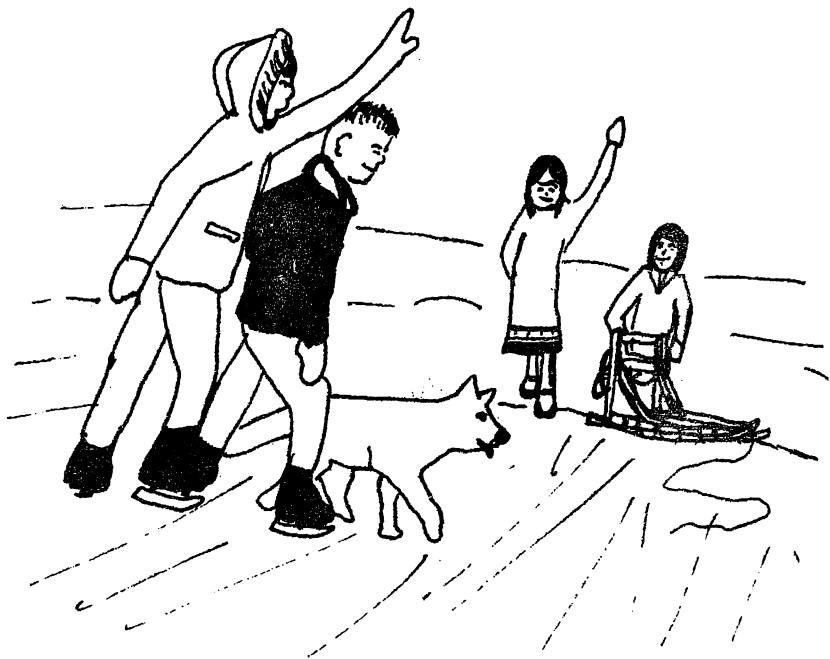
pii Kanum Pata.

“Whanga entaqun,” pii Patam.

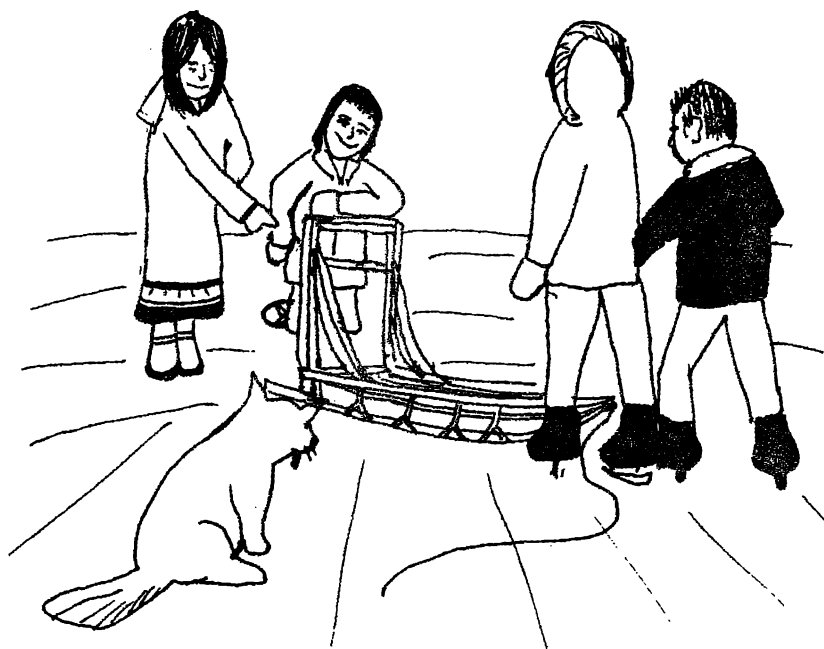


Igleghtuk atunem.

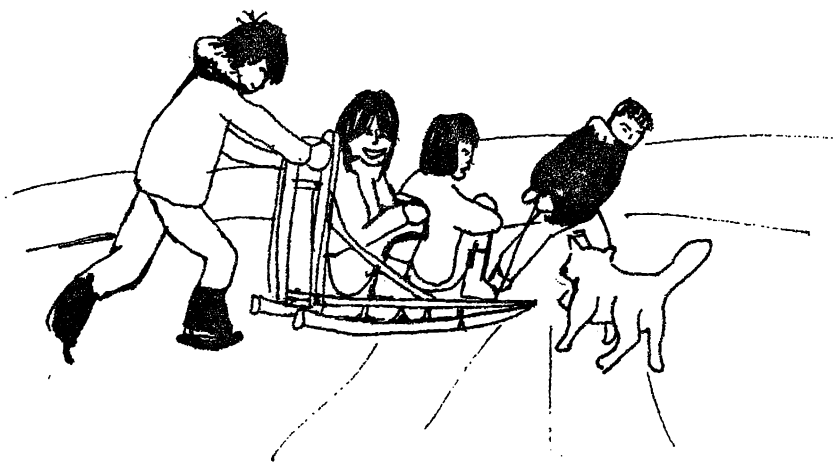
Tatim maligtaak.



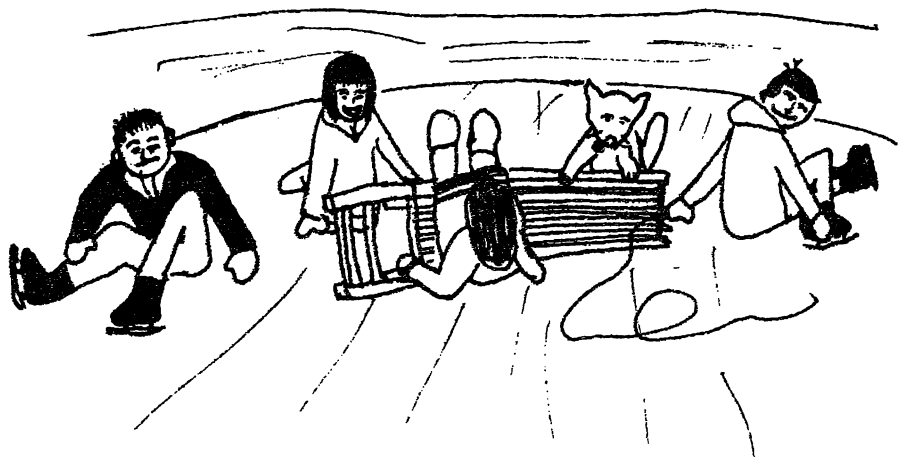
Atunem kaatiik Tinanankuk.
“Kaay Pata! Kaay Kanu!”
piik aghnaghaak.



“Pata! Kanu! Qamughqung!”
Tinanam pii.



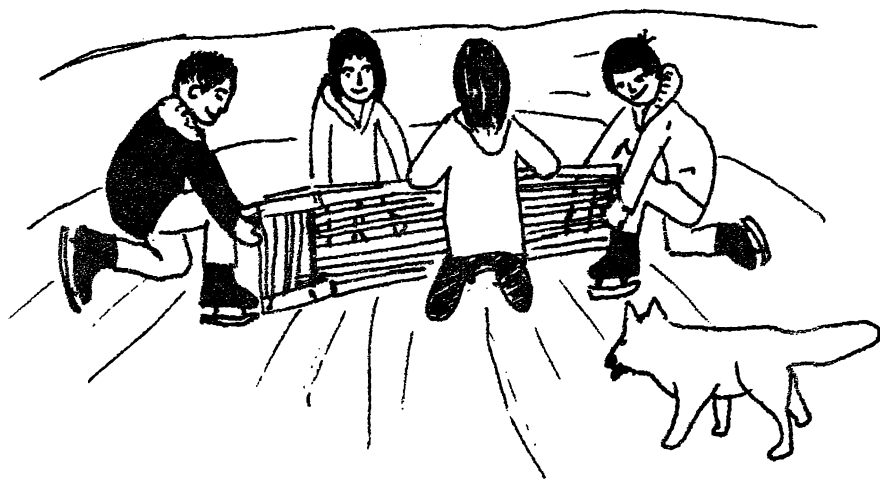
Patam aghnaghaak gamiskun
gamughaak. Kanum siingaak.



Uzimun sukeraat !

Ay ! Qamiyek ulleghtuk.

Ulleghaatut !



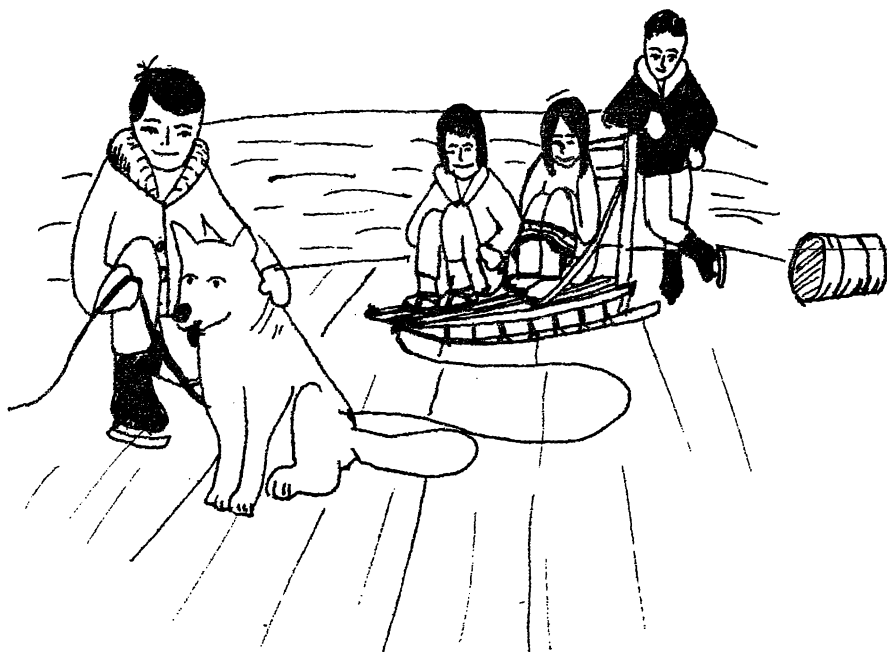
Nenglaghtug Pata.

Nenglaghtug Kanullu.

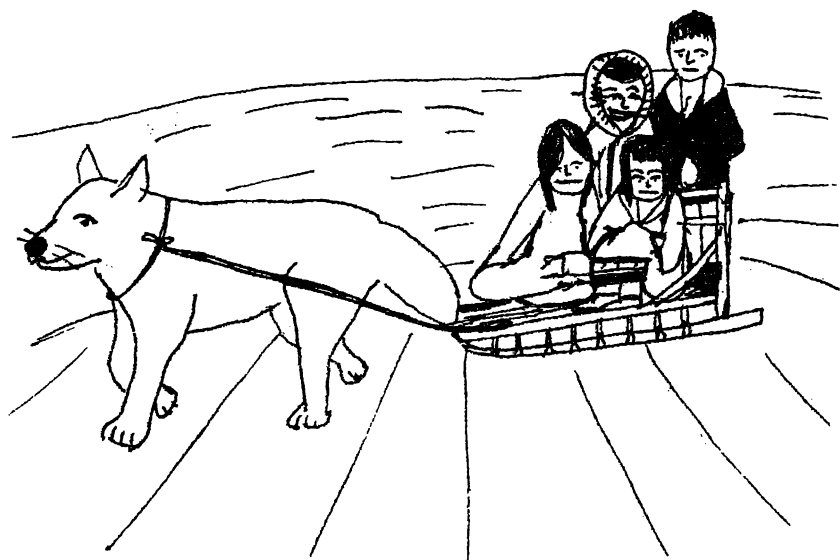
Nenglaatuk aghnaghaak.



“Enta Pata, Tatim gamughlinkut!”
pii Tinanum.



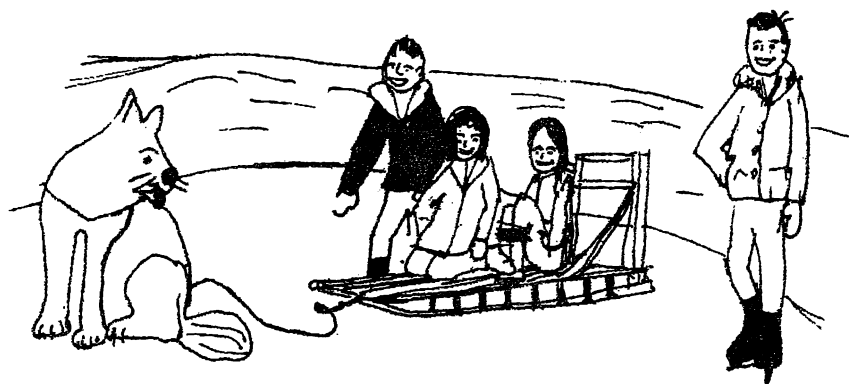
Patam petugaa Tati
qamiyegnekun.



“Hu! Tati hu!” gelaghaat.

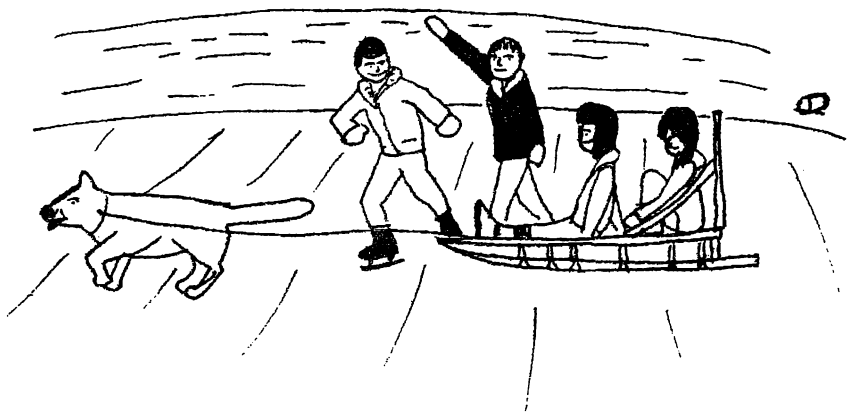
Tatim aghtughii!

Qamaglluteng ugigtugat gayughllak.



Nenglaatut !

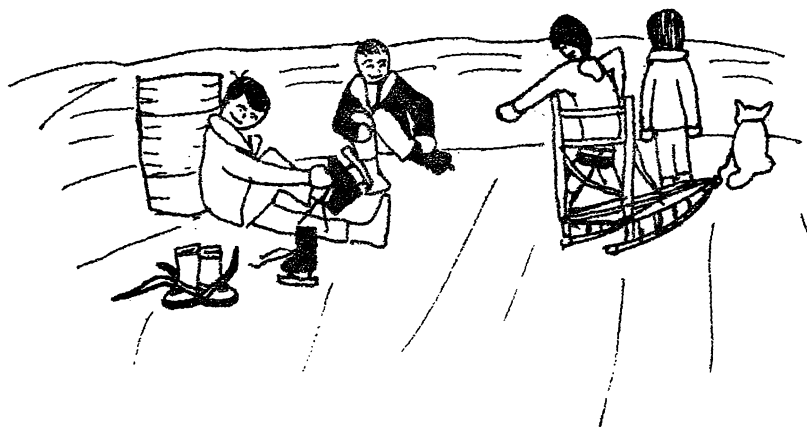
"Amen aatghi Pata. Elpekl
Kanu," pii Ipim.



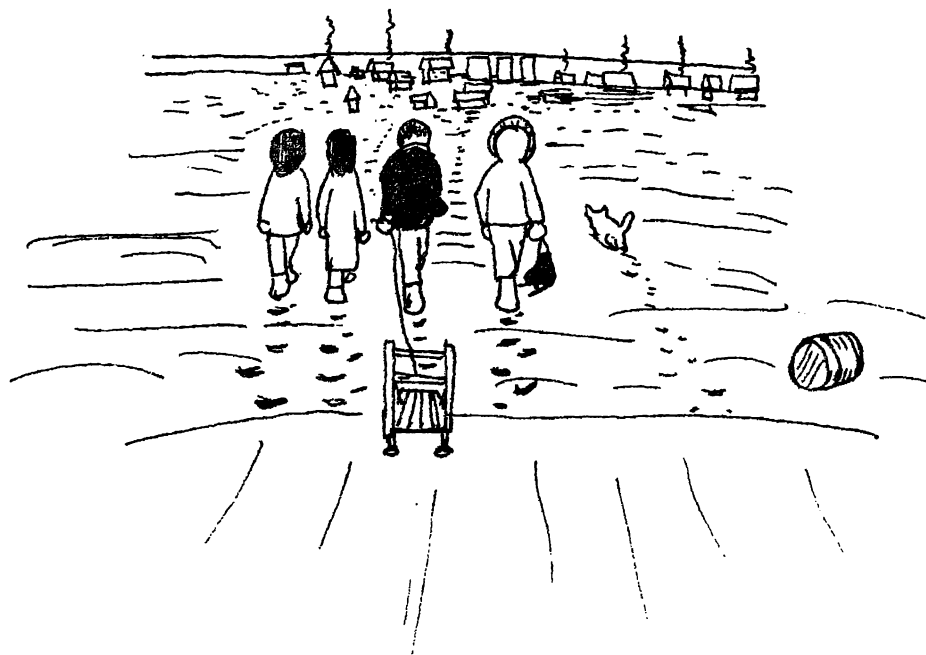
“Hu, Tati ! Hu ! Hu !”

gelaghaat Tati alla.

Tati igleghtug maaten. Qamughii.



“Tati iknaquq,
Tati sukatuqlu.”
piiᑭ Tinana.



“Unaami alla,” pii Patam.

“Aa-a,” akitaa Kanum.

Going to the Lake

1. "Let's go to the lake," said Pata.
"Yes," said Kanu.
2. Pata said to his mother, "I'm going to the lake."
3. Pata took his ice skates with him. Tati went with him.
4. "Come Kanu, come here," said Pata.
5. "Where are you going?" asked Kanu.
"Let's go that way," said Pata.
6. Pata and Kanu skated that way.
7. "Hey Tati, what are you doing!
Be good!" said Kanu.
8. "That's enough Tati, be good,"
said Pata. "Play nicely."
9. "Wonder who's faster!" said Kanu
to Pata.
"Me, I guess!" said Pata.
10. They started together. Tati
going with them.
11. They reached Tinana and her friends
together.
"Oh Pata! Oh Kanu!" the girls said.

12. "Pata! Kanu! Pull us!"
Tinana said.
13. Pata pulled the girls on the sled.
Kanu pushed them.
14. They went around and around!
Oh, oh! The sled fell over. They
all fell over.
15. Pata laughed.
Kanu laughed also.
The girls laughed.
16. "Pata, let Tati pull us!"
said Tinana.
17. Pata tied Tati on to the sled.
Tinana and the girls sat on the
sled.
18. "Go, Tati, go!" they said to him.
Tati could not pull them. They
are too heavy.
19. They all laughed!
"Get off Pata, you too Kanu,"
said Ipi.
20. "Go, Tati! Go! Go!"
they said to him again.
This time Tati moved. He pulled
them.

21. "Tati is strong.
Tati is fast too," said Tinana.
22. "Let's do it again tomorrow,"
said Pata.
"Okay," answered Kanu.